

Xra⁴hya²

Si²nche²coa¹xin²ni² Xro³on²



Cuarta Cartilla

popoloca del oriente

Xra⁴hya² Si²nche²coa¹xin²ni² Xro³on²

Cuarta Cartilla
popoloca del oriente

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

Introducción

La presente cartilla es la cuarta de una serie de cuatro cartillas en el idioma popoloca del oriente. Fue preparado con el propósito de que los hablantes del popoloca aprendan a leer en su propio idioma y también en castellano.

Cada cartilla consta de dos partes. La primera incluye lecciones con la enseñanza de nuevas letras y combinaciones de consonantes. En la segunda parte hay ejercicios que deben hacerse después de haber visto cada lección.

Lección 27



ca⁴que⁴

i³cji¹ ca⁴que¹ va².

Nta³ha³ ta²an¹ va² co⁴ja⁴.

ca ⁴ que ⁴
i ³ que ¹
e

e	o
i ³ que ¹	i ³ cho ³
ca ⁴ que ⁴	qui ¹ cho ¹

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ca⁴que⁴
i³que¹

i³quin²
qui³a²
qui¹cho¹

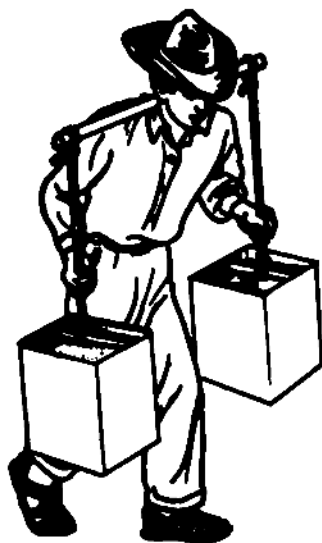
i³que¹
i³ca³

qui¹cho¹
co²che³

No¹ tji²c'i¹che²ni² tji³ si²in¹
co²nta¹t'o³ ne²he²ni² va².
I³tje¹ ri¹ ne²he² va² nta¹
tsa²cja³ni² chi³t'e²quin² la³
tso⁴ni¹hi²ni².

Vea la página 38.

Lección 28



t'a¹ya¹ni²

T'a¹ya¹ni² 4nta⁴.

t'a¹ya¹ni²
a

a
t'a¹ya¹ni²

a
ya²a¹

ya² a¹
ya⁴ on²

t'a¹ya¹ni²
t'a¹ya¹hya²ni²

si²ne²ni²
si²ne²hya²ni²

ts'e⁴na²ni²
ts'e⁴na²hya²ni²

ts'o¹²na²
ts'o¹²na²hya²

A¹ ts'a¹ya¹ ch'an¹ 4nta⁴.

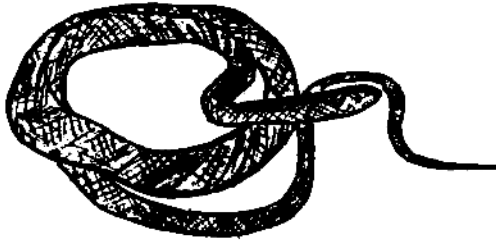
Na¹hi¹, ts'a¹ya¹hya² ch'an¹ 4nta⁴.

A¹ si²ne² sin¹ 3nto³.

Na¹hi¹, si²ne²hya² sin¹ 3nto³.

Vea la página 40.

Lección 29



co²³nche³

I³tjen³ jnco² co²³nche³.

Jie⁴he² va².

i³to³

i³nto³

co²che³

co²³nche³

co²chi¹ca¹

ca³chji²nca²

i³que¹

nque²he²

co²³nche³
i³nche³
nchi³a³

ca³chji²nca²
ni⁴nco²
ti²nca¹

nque²he²
nque²sa¹
nque²ti¹

nto⁴e²
nte⁴to²
nchi³a³
nca²ya²
nque²he²

Nque²ti¹ sa¹cjoi¹ tjan³.
Sa¹cjoi¹ tjan³ ni⁴nco².

Nque²he² tje³ch'e¹²na² ch'an¹.
Tje³ch'e¹²na² ch'an¹ jnco² nchi³a³.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Si²in¹ ca³nchi³o³ no⁴nte⁴e²ni² c'o¹²na²
cho³ si²ne²ni². Cjoa⁴tsen⁴ni²
i³tsje¹ cho³ la³ tso³chjan¹ tsji²co³
tsjen⁴ nta¹ si²ne²co³ni² ca³in¹
qui¹cho¹ni² la³ co³ i²⁴ne¹ni².
Che¹he⁴ni² i³jie³ i³ma¹² c'o¹ne²he²ni²
ca³.

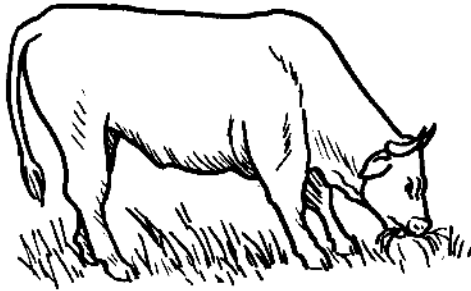
I³tjen³ jnco² ch'an¹ tje³cjen² ch'an¹
ni⁴nco². Tja³c'e³ ch'an¹ chi³ca³.
Si²in¹ i³tsje¹ sin¹ qui³a² ri¹
ni⁴nco². I³tsje¹ nque²he² ts'e⁴na²
sin¹. I³tsje¹ nque²he² si²ne²
sin¹.



I³cjoi¹ jnco² ch'an¹ sa¹cjoi¹ca²cja³
 ch'an¹ ni⁴o². La³ c'oi¹con²hya²
 ch'an¹ i³cji¹ jnco² co²³nche³.
 Nta¹ coa¹cja³ ch'an¹ jnco² ³nta³
 nta¹ chje¹he² ch'an¹ i³cja³ va²
 c'o¹yan¹ ch'an¹ ti¹ co²³nche³ a³.

Vea la página 42.

Lección 30



co²xi³nta³

Co²xi³nta³ tje³ne² va² ca³.

I³ma¹² jle⁴he² va².

co ² xi ³ nta ³
xi ³ nta ³
i

i	a	j
xi ³ nta ³	a ¹ ma ¹	i ⁴ a ²
co ² xi ³ nta ³	xa ¹ ma ¹	xi ⁴ a ²

co²nchi¹xin¹
co²xi³nta³

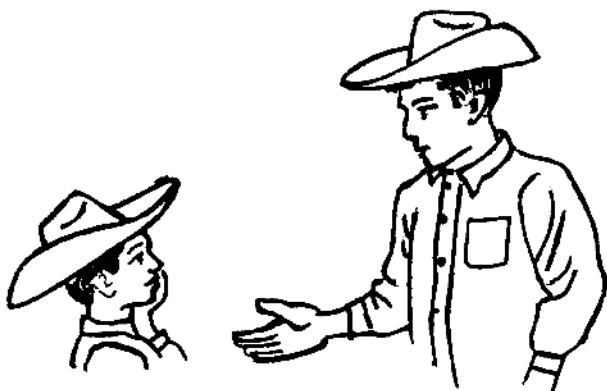
co²xi³nta³
co²si⁴nto⁴

Sa¹tsji²ni² qui¹xin² i³ma¹² co¹nto¹.

Sa¹cjoi¹ni² qui¹xin² co¹ni²hi²ni².

Xi¹cji³ni² qui¹xin² co³hya² sin¹.

I³tjen³ jnco² ch'an¹ cho¹²nta² ch'an¹
co²xi³nta³. T'e⁴nca⁴ va² no³nte³
la³ chje¹he² ch'an¹ va² ca⁴ni⁴ la³
co³ i²⁴nta⁴ i³ts'i² va². I³t'i²
va² ⁴nta⁴ nta¹ t'e⁴nca⁴ va² no³nte³.



xje⁴en²

Cho¹²nta² ch'an¹ xje⁴en² ch'an¹.

1 ³ te ³	i ³ xe ¹	na ⁴ xa ⁴
1 ³ tje ³	xje ⁴ en ²	1 ³ xjan ³

xje ⁴ en ²
xja ⁴ an ²

Ti¹ na⁴xa⁴ c'oe¹cho¹nta²hya²ni²
 co²to¹²nchi² la³ nchon¹hya² co²nchi¹xin¹
 c'oe¹c'i²xin² va². C'oe¹cji²ne² va²
 ni³o³ la³ c'oe¹cji²ne² va² i³que¹ni²
 c'oe¹c'a¹ya¹ va² i²chjoen⁴¹² ri¹ ca³ a³
 tsi¹cji²ch'e¹²na² va² ca⁴que¹ va².
 Nta¹ nta³ha³ co²cji¹hi² xje⁴en² va².
 Nta¹ ti²o¹ c'oi³tja²ni² jnco²
 co²to¹²nchi² cjo¹⁴ca⁴o²ni² va²
 cjoa¹c'e² va² cjoa³nqui¹xin² va²
 c'o¹yan¹ va² cain¹xin¹ co²nchi¹xin¹.
 I¹ ni¹nque²ho¹ co²nchi¹xin¹ co³hya²
 i³jie³.

Vea la página 46.

Lección 31



no¹xra⁴

Si²nche²cji² ch'an¹ no¹xra⁴.

na⁴xa⁴

no¹xra⁴

xa¹ma¹

i²xra⁴

ca³cha²

ca³chro²

i³chin³

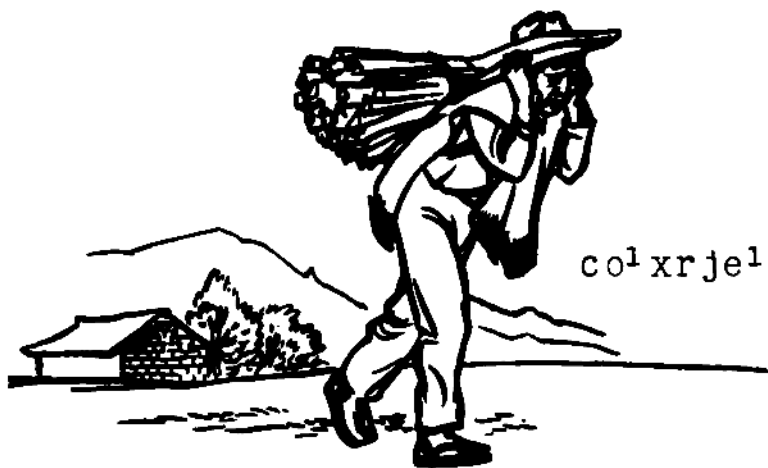
i³chri³n³

no¹xra⁴
i²xra⁴
i²xro⁴

t'a¹chri¹
ca³chro²
i³chrin³

no¹xra⁴
to¹te⁴

I³tjen³ jnco² ch'an¹. O¹ t'a¹chri¹
ch'an¹. Cho¹²nta² ch'an¹ jnco²
no¹xra⁴ i³jie³. La³ che¹he⁴
ch'an¹ qui¹xin² i¹ tien²hya² ch'an¹
la³ tja³no² ch'an¹ che¹he⁴ ch'an¹
xra²a¹ ch'an¹ no¹xra⁴.



co¹xrje¹ ch'an¹

I³ma¹² co¹xrje¹ ch'an¹.

co²xra⁴
co¹xrje¹

no¹xra⁴
na¹xrjon¹

Na¹xrjon¹ to³ si²ne²ni².

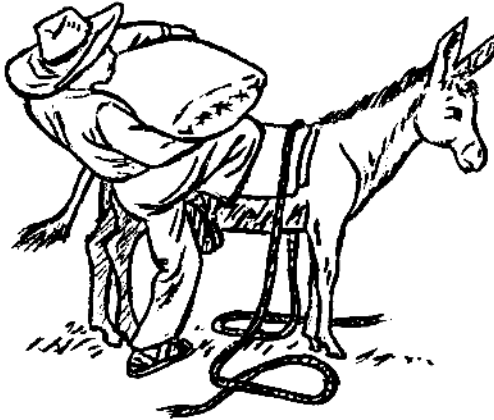
Na¹xrjon¹ ni³o³ si²ne²ni².

Na¹xrjon¹ ca³ c'oe⁴na²ni².

O¹ ma¹² tsi¹chje¹ chje³ no⁴nte⁴e²ni²
 cja¹nchi¹ ti¹ co²ca³xra¹² la² a³ me¹
 ti¹toe⁴²hya² va². I³ma¹² tsi¹cji²ne²
 va² ti¹ chje³ o¹ tsi¹chje¹ a³.
 Cjo¹nte¹ i²ch'i⁴ ri¹ nta³chje³ a³
 la³ nto⁴sen¹ va². Tsi¹cji⁴nta²ve¹
 va² nta³ha³ tje³jo¹cjen² va² i³ne²
 va² ti¹ chje³ a³. Ti²o¹
 ts'i²con² va² tsji²ji²ni² na³
 t'a¹no¹tjen⁴xin⁴ va² ti¹ nta³chje³ a³.
 Ti²nca¹ sa¹tsji² va² t'i²xen²hen²
 va² nto⁴e² va² i¹ t'a³xrje²hya²
 va².

Vea la página 48.

Lección 32



co²lo¹cho³

Nche²ca²ma¹ ch'an¹ co²lo¹cho³.

co ² lo ¹ cho ³
lo ¹ cho ³
o

o	i
lo ¹ cho ³	li ¹² to ²
co ² lo ¹ cho ³	co ² li ¹² to ²

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

co²lo¹cho³
co²li¹²to²
co²lo¹tsen⁴

I³tjen³ jnco² ri¹ co²lo¹tsen⁴ a³
la³ co³ i³jnco² ch'an¹. La³
cho¹²nta² ch'an¹ na¹xrjon¹ ca⁴jma⁴.
Nta¹ tsi¹cji³ ri¹ co²lo¹tsen⁴
tsi¹cji²ne² va² ri¹ ca⁴jma⁴.
Nta¹ co¹ni¹nca²on² ch'an¹ nta¹
c'o¹yan¹ ch'an¹ va². Nta¹ cjo¹²ne²
ch'an¹ nto⁴e² va². I³jni¹
nto⁴e² va², i³chro² ch'an¹.

Vea la página 52.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 33



unos chiles

Anita tiene unos chiles. Estos son los chiles de Anita. Anita va a comer los chiles.



unos elotes

Anita tiene unos elotes. Estos son los elotes de Anita. Anita va a comer los elotes.



Los elotes de Anita



Los ejotes de Anita



La leche de Antonio

Antonio tiene leche. El va a tomar la leche. El tiene unos chiles y unos elotes. El va a comer los chiles y los elotes.

Vea la página 54.

Lección 34 Repaso



I³jnco² nchi¹tjen² cjo¹i¹tsje²he²
ch'an¹ no⁴nte⁴e² ch'an¹. La³
tsi¹cji³ i³jnco² ri¹ co²nchi¹xin¹ la³
tsi¹cji²ne² va² i³cho³. La³
co¹ni¹nca²on² ch'an¹ la³ cjo^e3ya¹
ch'an¹ nto⁴e² va² la³ c'o¹yan¹ ch'an¹
ri¹ co²nchi¹xin¹ la³ qui¹xin²
cjo¹²ne² va² ri¹ i³cho³ c'oe⁴nca⁴
ch'an¹ a³. Ji¹²na² si²in¹ nta¹
cjo¹²ne² va², i³chro² ch'an¹.

Tje³tje³jo¹ni² ni⁴o² i³ma¹² i³tjin¹
 ca³ yo²³a³ nta¹ nta³ha³ xri²c'a¹
 ri¹ ca³ a³ i³cji¹ jnco² co²chji⁴xi¹
 cjo¹ne²he²ni². I³ma¹² tjo²te¹ni².
 Nta¹ a¹xri² cjo¹ta¹c'a¹ni²
 co²lo¹cho⁴e²ni² sa¹cjo¹ni² nto⁴e²ni²
 con¹hen²ni² xro⁴an⁴ nta¹ coi¹to⁴he²ni²
 ji¹²na². Ti¹ na¹hi¹ la³
 chro¹c'o^{en}¹ni².

I³tjen³ jnco² ch'an¹ t'a¹ya¹ ch'an¹
 xro⁴ t'o¹²na² nto⁴e² ch'an¹.
 Ta²ma¹ ch'an¹ xro⁴ la³ co³ ta²ma¹
 ch'an¹ i³nche³ la³ co³ i²⁴nta⁴.
 Ta¹ha³ me¹ t'o¹na²xin¹ nto⁴e² ch'an¹.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 35



t'a¹va¹

I³ma¹² t'a¹va¹ tjan³.

t'a¹va¹ni²
a

a	a	e
t'a ¹ va ¹ ni ²	sa ⁴ va ¹²	sa ⁴ ve ¹ ni ²

t'a¹va¹ni²
sa⁴ve¹ni²
sa⁴va¹²

tji²nca¹³van²
ni¹nca¹³van²

t'a¹va¹ni²
t'a¹ya¹ni²

Sa⁴ve¹ni² sa¹cjoi¹ ch'an¹ nte⁴je⁴
sa¹cjoi¹co³ ch'an¹ co²te¹⁴ntso⁴.
Sa¹cjoi¹co³ ch'an¹ ni³o³ la³ co³
i²⁴nta⁴ i³ts'i² ch'an¹ nte⁴je⁴.
Nta¹ tson⁴jin¹ o¹ tsji⁴ca⁴o² ch'an¹
va² nta¹ si²ne² ch'an¹ ni³o³ la³
i³ts'i² ch'an¹ 4nta⁴.

Vea la página 56.

Lección 36



co²ro³nta³

I³tjen³ jnco² co²ro³nta³.

I³ne² va² tsjo³.

co²ro³nta³
ro³nta³
o

o	i
ro ³ nta ³	ri ² so ² a ¹
co ² ro ³ nta ³	tja ³ ri ² so ² a ¹

i	e
co ² chi ³ qui ¹ r' ⁱ⁴	co ² tsi ⁴ ca ⁴ r' ^{e4}

co ² chi ³ qui ¹ r' ⁱ⁴
co ² tsi ⁴ ca ⁴ r' ^{e4}

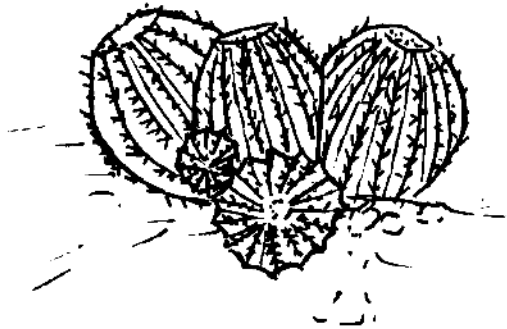
i ³ r' ^{va2}
i ³ t' ^{a12}

Cho¹²nta²ni² jnco² co²ro³nta³
t'a¹chri¹. Ti¹ co²ro³nta³ i³ma¹²
tsi¹xre²⁴ya⁴ nte²⁴e² va² la³ co³
cho¹²nta² va² ca³xra³r'^{va2} va²
cjin¹jin³ qui¹xin² o¹ nta⁴xin² va².

I³tjen³ jnco² tjan³ tja³ri²so²a¹.
Sa¹cjoi¹co³ tjan³ no³a³ molino
tso⁴tsi²nca¹. Ts'o¹²na² i³ch'o²
nta¹ i³ts'o¹ tjan³ ni³o³.

Vea la página 58.

Lección 37



to⁴nto⁴do²

Si²in¹ i³tsje¹ to⁴nto⁴do² na¹xrjon¹.

to ⁴ nto ⁴ do ²	nto ⁴ do ²
nto ⁴ do ²	to ⁴ nto ⁴ do ²

to ⁴ nto ⁴ do ²
ta ¹² da ²

ta ¹² da ²
ta ¹ ha ³

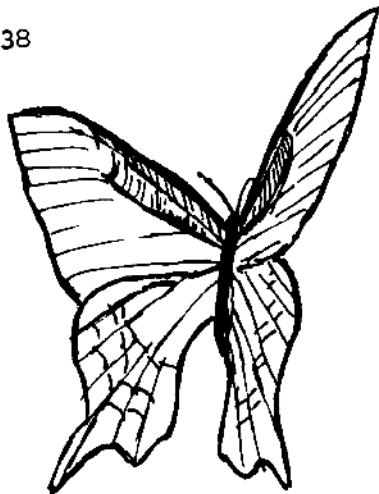
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

I³tjen³ jnco² co²ro³nta³ o¹ ta¹²da²
la³ i³ma¹² t'o¹ca³ va². Cjo¹nte¹
o¹ nta³xin¹ va² i¹ tji²hya² va²
nte⁴je⁴. O¹ nchi³a³ o¹ tje³chro²e¹
va². T'a¹ye¹ho¹ sin¹ va² ca³yo²³a³
i³ne² va² la³ co³ t'a¹ye¹ho¹ sin¹
4nta⁴ t'i² va² qui¹xin² o¹ nta³xin¹
va² i¹ tja³cha³hya² va² tji²c'i²
va² 4nta⁴.

I³tjen³ jnco² ta¹²da².
I¹ xi²tja²hya² i³tji² ch'an¹.
I³nta³ tji²xin¹ ch'an¹. O¹
tji²tsi¹nca²co²a¹ ch'an¹.
Chro²cjoa²hya² i³tji² ch'an¹.

Vea la página 60.

Lección 38



co²cha³pi¹li¹

Si²in¹ co²cha³pi¹li¹.

Tja²ca¹ va² chre¹he⁴ va² tsjo³.

co ² cha ³ pi ¹ li ¹
pi ¹ li ¹
i

i	a
pi ¹ li ¹	a ³ chon ¹
co ² cha ³ pi ¹ li ¹	pa ³ chon ¹

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

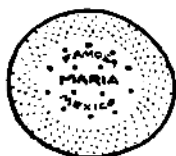
co²cha³pi¹li¹
co²cha¹pi⁴
pa³chon¹

co²cha¹pi⁴
chan¹jan³

I³tjen³ jnco² tsa⁴ca² xri¹no²nta²
⁴nta⁴ me¹ nti³ha³ nchon¹hya² ti¹
co²cha³pi¹li¹ si²in¹. La³ nta¹
tji²c'o¹³nti³ i³tsje¹ sin¹ chan¹jan³
si¹tse¹ sin¹ nchon¹hya² ti¹
co²cha³pi¹li¹ na¹xrjon¹ a³.
Tsji⁴ca⁴o² sin¹ nto⁴e² sin¹
tso³tsi¹ta¹⁴ xin⁴ sin¹ va².

Vea la página 62.

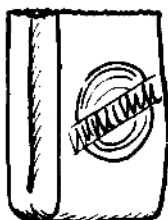
Lección 39



jnco² galleta



jnco² piña



jnco² bolsa



jnco² kilo

I³tjen³ jnco² tjan³. T'e⁴na² tjan³
 jnco² kilo papa la³ co³ t'e⁴na²
 tjan³ jnco² kilo piña la³ co³
 t'e⁴na² tjan³ jnco² kilo papaya la³
 co³ t'e⁴na² tjan³ i²tsjen⁴, jnco²
 kilo i²tsjen⁴ la³ co³ t'e⁴na² tjan³
 jnco² bolsa galleta. Nta¹
 sa¹tsji⁴co³ tjan³ nto⁴e² tjan³.

kilo
qui³a²

bolsa
vaca



cuaderno



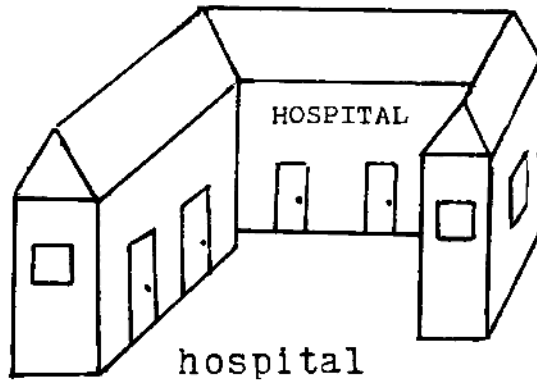
escuela



lápiz

I³tjen³ jnco² ch'an¹ sa¹tsji⁴ ch'an¹
 escuela. Sa¹tsji⁴co³ ch'an¹ lápiz
 la³ co³ cuaderno sa¹tsji⁴co³ ch'an¹
 escuela. Si²nche²coa¹xin² ch'an¹
 la³ co³ tso³cjin³ ch'an¹ xro³on².

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



I³tjen³ jnco² ch'an¹. O¹ ta¹² da²
 ch'an¹. Cho¹nta²hya² ch'an¹
 fuerza nta¹ xi²tja²hya² i³tji² ch'an¹.
 Nta¹ sa¹tsji⁴ ch'an¹ jnco² hospital
 Nta⁴chji²na² tson⁴hen² ch'an¹ xro⁴an⁴
 nta¹ tsi²to⁴he² ch'an¹ ji¹²na².

perro
burro

hospital
hasta
hecho

Ti² t'a²ni²a¹ chrin³ me¹ i³ma¹²
t'i²xin² co²tsi⁴ca⁴r'e⁴ xri²t'i²nqui¹tel¹
qui¹cho¹ va² tsi¹tan¹ va². Nta¹
ri¹ sin¹ chan¹jan³ a³ ch'e¹²na²
sin¹ tjoa⁴ resorte nta¹ ts'o¹lyan¹xin²
sin¹ va² nta¹ nta³ho¹ si¹³nco³ va²
no¹³a³ va².

Vea la página 64.

Lección 40 Repaso



I³tjen³ jnco² ri¹ ch'in¹ nta⁴ni¹xra²
 noa¹⁴xin⁴ i³tjen³ ch'an¹ tsi¹c'en²
 ch'an¹ cji³nta³. La³ sa¹cjoi¹
 ch'an¹ jnco² nchi³a³ la³ i³tjen³
 jnco² ³nta³ tsi¹cjen² co²chi¹nto⁴a²
 la³ c'oi¹con² ch'an¹ tsi¹cji³ ch'an¹
 tjen³to³nca³nqui¹hi⁴ ch'an¹ ri¹
³nta³ a³. Chro²cjoa²hya²
 ts'i⁴t'o¹tjen³ ch'an¹ ri¹ ³nta³ a³.

Ri¹ co²chi¹ca¹ la³ chra²³con³ va²
 nta¹ cjoa³nqui¹xin² t'o¹ya²co² va².
 Nta¹ co¹no²he² sin¹ la³ co¹no²he²
 ri¹ co²nta⁴ni¹xra². Na³ nta¹
 cjoa³cha³hya² ch'an¹ cjo¹²ne² ch'an¹
 ri¹ co²chi¹ca¹ a³. Nta¹ sa¹cjo¹i¹
 ch'an¹ no¹³a³ ch'an¹ tje³t'en²xin¹
 ch'an¹ cji³nta³. Cho¹²ncol¹
 cjoa³c'e³ a⁴sen¹ ch'an¹ ri¹ 3nto³.
 Cjoa³cha³hya² ch'an¹ cjo¹²ne² ch'an¹
 ti¹ co²chi¹ca¹.

Ejercicio 27

I²⁴ ne¹ni² sa¹cjoi¹ qui³a² Nta¹jna⁴
cjoi¹ca²cja³ tjan³ i³tsje¹ ca⁴tja⁴ja²
la³ co³ to³san¹ cjoi⁴ca⁴o² tjan³
si²ne²ni² ca³in¹ni².

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.
(Después de estudiar la página 3.)

qu

Qu

quin²hin²ni²

qui¹cho¹ni²

Cho¹²nta² va² ca⁴que¹ va².

Copiar las letras varias veces.
Hacer lo mismo con las frases.

Ejercicio 28

ya⁴ on²

ya² a¹

ya⁴ on²

t'a¹ ya¹ ni²

t'a¹ ya¹ hya² ni²

t'a¹ ya¹ hya² ni²

ts'e⁴ na² ni²

ts'e⁴ na² hya² ni²

ts'e⁴ na² ni²

Encerrar en un círculo la palabra que es distinta entre las tres de cada grupo.
(Después de estudiar la página 5.)

-y

y

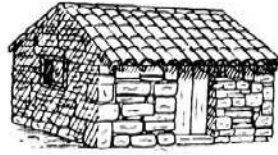
Si² ne²hya²ni² 3nto³.

Tsji²hya²ni² nta³sin³.

Ts'e⁴na²hya²ni² co⁴ja⁴.

Copiar las letras varias veces.
Hacer lo mismo con las frases.

Ejercicio 29



I³tjen³ jnco² _____ .



I³tjen³ jnco² _____ .



I³tjen³ jnco² _____ .

Escribir la palabra correcta para completar cada frase.

(Después de estudiar la página 9.)

Nque²he² tje³ch'e¹²na² ch'an¹.

Tje³ch'e¹²na² ch'an¹ jnc²_____.

nchi³a³

i²⁴nta⁴

Nque²he² tje³ne² tjan³.

Tje³ne² tjan³_____.

nta⁴che²

i³chje³

Nque²he² c'oe⁴na² ch'an¹.

C'oe⁴na² ch'an¹_____.

i³nche³

ch'o³can³

Escoger la palabra correcta y escribirla.

I³jie³ la³ i³ma¹² si²in¹ co²chi⁴sen⁴
nto⁴e²ni². I³ma¹² tjoa¹hya² to⁴te¹
va² nta¹ nche²cji³ta³ va² ti¹
nque²he² si²ne²ni². Ts'o¹yan¹ni²
va² qui¹xin² i³ma¹² tjoa¹hya² ch'e²
va².

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

Nque²sa¹ ts'o¹²na² nchi³a³.

Nque²ti¹ sa¹tsji² ch'an¹ i³jie³.

Nque²he² si²nche²coa¹xin² ch'an¹.

Nque²ti¹ si²nche²cji² tjan³ ni⁴o².

Copiar cada frase dos veces.

Ejercicio 30

Ca³chji²nque¹ ch'an¹ cjoa³c'e³ ch'an¹
no³nte³. Nta¹ i³cjoi³ jnco²
co²nchi¹xin¹ cjo¹²ne² ti¹ ca³chji²nque¹
ch'an¹ a³. Nta¹ c'o¹yan¹ ch'an¹
va². Chje¹he² ch'an¹ ³nta³ i³cja³
ri¹ nchi¹xin¹ a³ la³ c'o¹ya²co² va².

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.
(Después de estudiar la página 13.)

X

X

co²nchi¹xin¹

xje⁴en²ni²

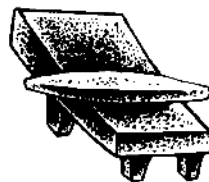
Si²in¹ co²xi³nta³.

Si²ne² ch'an¹ to³xe¹.

Copiar las letras varias veces.
Hacer lo mismo con las frases.

Ejercicio 31

ca³chro²



xro⁴xe¹



xro⁴chre⁴



i³cho³



nta³xra³



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 17.)

xro⁴chre⁴

xro⁴chre⁴

xro³chre²

i²xro⁴

i³chro²

i²xro⁴

i³chrin³

i³chin³

i³chin³

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

Ti¹ ni²tjo¹ so¹²a² me¹ i³ma¹²
 che¹he⁴ cain¹xin¹ co²xro³xe³ i³tsje³
 va¹ qui¹xin² o¹ tso³chje¹ nchon¹hya²
 to³xe¹ si²ne² va² qui¹xin² i¹
 ts'en²xin¹hya² va² cji³nta³. Ti¹
 chje³ si²in¹ t'o¹²na² no⁴nte⁴e²ni²
 i³ma¹² i³ne² va². Cjo¹nte¹
 si¹cjan³jⁱⁿ² to³ i³ca³ nto⁴sen¹ va²
 tsji²cji²ne² va². No¹³a³ va²
 i³ne² va² qui¹xin² xi²tja²hya²
 si²ch'e² va² i²xra⁴ si²ne² va²
 i³chro² ri¹ sin¹ no⁴nte⁴e² a³
 ti⁴co²noe¹⁴he⁴ sin¹ va².

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

Nta¹chro² tjan³ qui¹xin²:

—Sa¹tsji²ni² nta³sin³ —i³chro² tjan³.

Nta¹chro² ch'an¹ qui¹xin²:

—I³ts'i²ni² jnco² xro⁴xe¹.

Copiar cada frase.

Ejercicio 32

I³tjen³ jnco² ch'an¹ sa¹cjoi⁴ ch'an¹
nte⁴je⁴. Sa¹cjoi⁴co³ ch'an¹ jnco²
co²ni⁴a⁴ jie¹. La³ nta¹
tsja¹²nca² va² la³ co²nta² va² jnco²
tjo⁴ la³ nta¹ tsje²he² ch'an¹.
La³ nta³ha³ i³tjen³ jnco² ri¹
co²lo¹tsen⁴ a³. La³ nta¹ c'o¹yan¹
ch'an¹ va² la³ cjo¹²ne² ch'an¹ ti¹
nto⁴e² va² a³. I³ma¹² i³jni¹
nto⁴e² va², i³chro² ch'an¹.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.
(Después de estudiar la página 19.)

l

L

I³tjen³ jnco² co²xra¹²la².

T¹⁴t^o1tjen³ va² 3nta³. Nta¹

i³ne² va² i³to³ la³ nta¹ xri¹na⁴hya²

i³cjoi³ jnco² ch'an¹ coa¹cja³ ch'an¹

i²xro⁴ chje¹he² ch'an¹ va². Nta¹

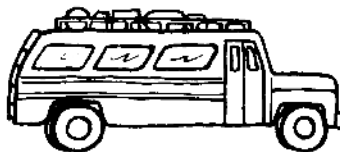
i³c'oen¹ va² no¹³a³ va².

Arriba: Copiar las letras varias veces.

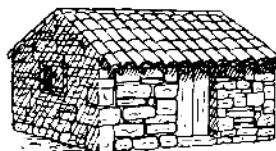
Abajo: Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

Ejercicio 33

chile



elote



camión



casa



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 21.)

elotes	ca ⁴ tja ⁴ ja ²
leche	i ² tin ⁴
ejotes	i ³ jna ²
chiles	i ³ tsjen ³

Anita tiene una casa. Anita está
 en su casa. Ella tiene elotes y
 ejotes en la casa. Ella va a comer
 unos elotes.

Arriba: Unir las dos palabras que significan lo mismo.
 Abajo: Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

Ejercicio 35

tji² nca¹³ van²

tji² nca² on² ni²

tji² nca² on² ni²

t'a¹ va¹ ni²

t'a¹ va¹ ni²

t'a¹ ya¹ ni²

ni¹ nca⁴ van²

ni¹ nca¹³ van²

ni¹ nca⁴ van²

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.
(Después de estudiar la página 25.)

v

V

Nque²he² tji²nca¹³van².

Tji²nca²on²ni² jnco² to³san¹ si²ne²ni².

A¹ ni¹nca¹³van².

Na¹hi¹ ni¹nca²con²hya²ni².

Copiar las letras varias veces.
Hacer lo mismo con las frases.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ejercicio 36

I³tjen³ jncc² ch'in¹ o¹ ta¹²da²
ch'an¹.

—Tje³cjoi³ ta¹²da² tji²xin²
ch'an¹ 3nta³ —i³chro² sin¹
tsje²he² sin¹ nque²xri¹ i³cjoi³
ri¹ ta¹²da² a³.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.
(Después de estudiar la página 27.)

d

D

Co²le¹²lo² si²ne² va² _____.

no³nte³

to⁴nto⁴do²

I³tjen³ jnco² ch'in¹ o¹ _____

ch'an¹.

ta¹ha³

ta¹²da²

Arriba: Copiar las letras varias veces.

Abajo: Escoger la palabra correcta y escribirla.

Ejercicio 37

C'oi¹con²ni² jnco² 3nta³ nte⁴to².
Nta³ha³ tje³jo¹nta²ve¹xin² jnco²
chjin³ jnco² nto³a³ va² ti¹
co²chi³que¹r'i⁴. Co²sa¹ t'o¹xra³ya²
va² 3nta³ qui¹xin² nta³ha³ tsan¹²yan²
va² co⁴ja⁴ nta¹ ti²o¹ si²in¹
co²hnte⁴ nta¹ sa¹tsji² co²na¹²na²
tsji²cje³ya¹ va² i³chrin¹ si²in¹
chje³ nta¹ tsji⁴ca⁴o² va²
si²nche²cji²ne² va² xje⁴en² va².

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.
(Después de estudiar la página 29.)

r

R

co²tsi⁴ ca⁴r'e⁴

i³r'va²

Si²in¹ co²tsi⁴ ca⁴r'e⁴ i³ne² va²

co²si⁴nto⁴. I³ma¹² tj¹⁴an⁴

ti²nca¹ va².

Arriba: Copiar las letras varias veces.

Hacer lo mismo con las frases.

Abajo: Copiar el cuento.

Ejercicio 38

I²chjoen⁴¹ va² cjo¹ch'e¹²na² ti¹
co²si⁴nto⁴ nto⁴e² va². Nta³ha³
tjen³ va² nta¹ tso³xi²nque⁴he²
co²cha³pi¹li¹. Nta¹ no²i² tja²ca¹
va² tje³ya¹ va² tsjo³ tji²a¹ tsjen⁴
i³ne² va².

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.
(Después de estudiar la página 31.)

p

P

Si² in¹ co² cha³ pi¹ li¹.

I³ tje³ ne² tjan³ pe¹² le².

Tje³ ne² tjan³ pe¹² le².

Copiar las letras varias veces.
Hacer lo mismo con las frases.

Ejercicio 39

I³cjoi³ jnco² tjan³ o¹ na¹²na²
tjan³. Nta¹chro² tjan³ qui¹xin²:
— I³ma¹² tjo²te¹ cuerpoe¹ni².
Nta¹ tson⁴hen²ni² xro⁴an⁴ nta¹
tsi²to⁴he²ni² ji¹²na² i³chro²ni².
T' i³ chjan¹xin⁴hin²ni² jnco² nta³chi³ca³
vitamina qui¹xin² cho¹nta²hya²ni²
fuerza.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.
(Después de estudiar la página 35.)

I³tjen³ jnco² ri¹ ch'in¹ Antonio .
 Sa¹cjoi¹ca²cja³ ch'an¹ ni⁴o².
 Sa¹cjoi¹co³ ch'an¹ i³ni¹² co²lo¹cho³
 hasta jnco² tsa⁴ca² i³tjin¹ ³nta³.
 Me¹ ri¹ tsa⁴ca² a³ si²in¹ ni⁴o²
 ji¹²na². Nta³ha³ cjoa¹ca³ ch'an¹
³nta³ la³ nta¹ ta¹ma¹ ch'an¹ ³nta³.
 Nta¹ cjoe³ya¹ ch'an¹ ri¹ co²lo¹cho³
 la³ o¹ sa¹xi¹cji² va². Nta¹
 coe²nte¹ ti³e² cjoe³ya¹ ch'an¹ va².
 Nta¹ co¹ya⁴on² sa¹cjoi¹ ch'an¹
 nto⁴e² ch'an¹ la³ nta³ha³ i³tjen³
 va².

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

Colaborador:

Arturo Zepeda S.

Idioma:

popoloca del oriente
San Juan Atzingo
San Gabriel Chilac, Puebla

Investigadoras lingüísticas:

Juanita Austin K.
Margarita Kalstrom D.

Esta edición consta de 400 ejemplares.

Q 9-12

**se terminó de imprimir este libro
el día 29 de septiembre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

